*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 228-236.

**CI ENCOUMANCE DE LA DAME**

**QUI ALA .III. FOIS ENTOR LE MOUTIER**

Qui fame vorroit desovoir,

Je li fais bien apersovoir

Qu’avant decevroit l’anemis,

Le dyable, a champ arami.

Cil qui fame wet justicier

Chacun jor la puet combrizier,

Et l’andemain rest toute sainne *f. 14 v° 2*

Por resouvoir autreteil painne.

Mais quant fame a fol debonaire

Et ele a riens de li afaire,

Ele li dist tant de bellues,

De truffes et de fanfellues,

Qu’ele li fait a force entendre

Que li cielz sera demain cendre.

Ainsi gaaigne la querele.

Jel dit por une damoizele[[1]](#footnote-2)

Qui ert fame a .I. escuier,

Ne sai chartain ou berruier.

 La damoizele, c’est la voire,

Estoit amie a .I. provoire.

Mult l’amoit cil et ele lui,

Et si ne laissast por nelui

Qu’ele ne feïst son voloir,

Cui qu’en deüst li cuers doloir.

 Un jor, au partir de l’eglize,

Out li prestres fait son servize.

Ces vestimenz lait a pliier

Et si va la dame proier

Que le soir en .I. boscher veigne :

Parler li wet d’une bezoigne

Dont je cuit que pou conquerroie

Se la bezoigne vos nomoie.

La dame respondi au prestre :

« Sire, veiz [me] ci toute preste,

Car il est et poinz et saisons :

Ausi n’est pas cil en maison. »

 Or avoit en ceste aventure

Cens plus itant de mespresure

Que les maisons n’estoient pas

L’une leiz l’autre a quatre pas :

Bien i avoit, dont moult lor poize,

Le tiers d’une leue fransoize. *f. 15 r° 1*

Chacune ert en un espinois,

Com ces maizons de Gastinois.

Mais li boschés que je vos nome

Estoit a ce vaillant preudome

Qui saint Arnoul[[2]](#footnote-3) doit la chandoile.

Le soir, qu’il ot ja mainte estoile

Parant el ciel, si com moi cemble,

Li prestres de sa maison s’amble

Et s’en vint au boschet seoir,

Que nuns ne le puisse veoir.

Mais a la dame mesavint,

Que sire Arnoulz ses mariz vint,

Touz moilliez et touz engeleiz,

Ne sai dont ou il ert aleiz.

Por ce remanoir la couvint.

De son provoire li souvint,

Si se haste d’apareillier :

Ne le vout pas faire veillier.

Por ce n’i ot .III. més ne quatre.

Aprés mangier, petit esbatre

Le laissa, bien le vos puis dire.

Souvent li a dit : « Biau dolz sire,

Alez gezir, si fereiz bien :

Veilliers grieve sor toute rien

A home quant il est lasseiz.

Vos aveiz chevauchié asseiz. »

 L’aleir gezir tant li reprouche,

Par pou le morcel en la bouche

Ne fait celui aleir gesir,

Tant a d’eschapeir grant desir.

Li boens escuiers i ala

Qui sa damoizele apela,

Por ce que mult la prize et aime.

« Sire, fait ele, il me faut traime

A une toile que je fais, *f. 15 r° 2*

Et si m’en faut ancor granz fais,

Dont je ne me soi garde prendre,

Et je n’en truis nes point a vendre,

Par Dieu, si ne sai que j’en faisse.

— Au deable soit teiz fillace,

Dit li escuiers, con la vostre !

Foi que je doi saint Poul l’apostre,

Je vorroie qu’el fust en Seinne ! »

Atant se couche, si se seigne,

Et cele se part de la chambre.

Petit sejornerent si membre

Tant qu’el vint la ou cil l’atant.

Li uns les bras a l’autre tent :

Illuec furent a grant deduit

Tant qu’il fut prés de mienuit.

 Du premier somme cil s’esvoille,

mais mout li vint a grant mervoille

Quant il ne sent leiz li sa fame.

« Chamberiere, ou est ta dame ?

— Ele est la fors en cele vile,

Chiez sa coumeire, ou ele file. »

Quant il oï que la fors iere,

Voirs est qu’il fist moult laide chiere.

Son seurquot[[3]](#footnote-4) vest, si se leva,

Sa damoizele querre va.

Chiez sa commeire la demande :

Ne trueve qui raison l’en rende,

Qu’ele n’i avoit esté mie.

Eiz vos celui en frenesie.

 Par deleiz ceux qu’el boschet furent

Ala et vint. Cil ne se murent.

Et quant il fu outre passeiz :

« Sire, fait ele, or est asseiz,

Or covient il que je m’en aille.

— Vos orroiz ja noize et bataille[[4]](#footnote-5), *f. 15 v° 1*

Fait li prestres. Ice me tue

Que vos sereiz ja trop batue.

— Onques de moi ne vos soveingne,

Dan prestres, de vos vos couveingne »,

Dit la damoizele en riant.

Que vos iroie controuvant ?

Chacuns s’en vint a son repaire.

Cil qui se jut ne se pout taire :

« Dame, orde vilz putainz provee,

Vos soiez or la mal trovee,

Dist li escuiers. Dont veneiz ?

Bien pert que por fol me teneiz. »

Cele se tut et cil s’esfroie :

« Voiz, por le sanc et por le foie,

Por la froissure et por la teste,

Ele vient d’enchiez notre prestre ! »

 Ensi dit voir, et si nel sot.

Cele se tut, si ne dit mot.

Quant cil oit qu’el ne ce deffent,

Par .I. petit d’ireur ne fent,

Qu’il cuide bien en aventure

Avoir dit la veritei pure.

Mautalenz l’argüe et atize.

Sa fame a par les treces prize,

Por le trenchier son coutel trait[[5]](#footnote-6).

« Sire, fait el, por Dieu atrait,

Or covient il que je vos die : »

– (Or orreiz ja trop grant voidie[[6]](#footnote-7) ! ) –

« J’amasse miex estre en la fosse.

Voirs est que je suis de vos grosse,

Si m’enseigna on a aleir

Entor le moutier sanz parleir

Trois tours, dire .III. pater notres

En l’onor Dieu et ces apostres ;

Une fosse au talon feïsse *f. 15 v° 2*

Et par trois jors i revenisse.

S’au tiers jor overt le trovoie,

S’estoit .I. filz qu’avoir dovoie,

Et c’il estoit cloz, c’estoit fille.

Or ne revaut tot une bille,

Dit la dame, quanque j’ai fait,

Mais, par saint Jaque, il iert refait,

Se vos tueir m’en deviiez. »

Atant c’est cil desavoiez

De la voie ou avoiez iere,

Si parla en autre meniere :

« Dame, dist il, je que savoie

Du voiage ne de la voie ?

Se je seüsse ceste choze

Dont je a tort vos blame et choze,

Je sui cil qui mot n’en deïsse,

Se je annuit de cet soir isse. »

 Atant se turent, si font pais

Que cil n’en doit parleir jamais.

De choze que sa fame face,

N’en orrat noize ne menace.

Rutebués dist en cest flabel :

Quant fame at fol, s’a son avel.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f.305 v° ; *B*, f.62 v° ; *C*, f.14 v° ; *I*, f. 212 v°. *Texte et graphie de C.*

**Titre** : *A* De la damme qui fist trois tours entour le moustier. - **4**. *ACI* Au d., *B* Le able. - **8**. *ABI* Por resoufrir. - **34**. *C* me *mq. -* **36**. *ABI* Ausi n’est pas cil, *C* Sire n’est pas cil. - **79**. *ABI* soi, *C* sai. - **83**. *AI* Fet li vallés. - **83-84**. *I mq. -* **93**. *ABI* Du premier s., *C* Au premier s. - **121**. *A* viex pute, *I* pute viex. - **148**. *I* t. nuis. - *AB* Explicit de la damoisele (*B* de la dame) qui fist les trois tors entor le moustier, *CI* Explicit.

1. La femme d’un écuyer porte officiellement le titre de *damoiselle*, celui de *dame* étant en principe réservé à la femme d’un chevalier. Cf. *Sainte Élysabel* 1632 et n. 37. [↑](#footnote-ref-2)
2. Saint Arnoul était le patron des maris trompés. On verra plus bas (v. 54) que le poète donne plaisamment ce nom au mari. Cf. *Sacristain* 639 et n. 22. [↑](#footnote-ref-3)
3. Le *surcot* est un vêtement de dessus, qu’on porte sur la tunique (*cotte*). [↑](#footnote-ref-4)
4. Le v. 112 pourrait aussi être rattaché à la réplique précédente et placé dans la bouche de la dame. [↑](#footnote-ref-5)
5. Avoir les tresses coupées était infamant. Voir le fabliau *Des tresses* (Philippe Ménard, *Fabliaux français du Moyen Age*, t. I, Genève, 1979, p. 95-108). [↑](#footnote-ref-6)
6. On comprend avec L. Clédat que le v. 140 est une adresse du poète à ses auditeurs. F.-B. (II, 297) pense au contraire qu’il fait partie de la réplique de la dame et doit être entendu par antiphrase. [↑](#footnote-ref-7)